

The Author-Translator in the European Literary Tradition

Swansea University, 28 June – 1 July 2010

DRAFT PROGRAMME VERSION 3.4 (7 JUNE)

MONDAY, 28 JUNE 2010

12.00-14.00 Registration

13.00-14.00 Optional Lunch (to be pre-booked, by ticket only)

14.15-15.30 Welcome & **Plenary Session 1**

Lawrence Venuti (Temple, Philadelphia) – Poets' Versions; or, The Ethics of Adaptation

15.30-16.00 Refreshments

16.00-17.30 Parallel Sessions 1

1A Bible Translation

Sarah Stein (Atlanta) – Towards an English Biblical Poetics: Christopher Smart Translating the Psalms

Vanda Anastácio (Lisbon) – Authorship and Self-Legitimation in the Translation of the Psalter by the Marquise of Alorna (1750-1839)

Emmanuel Fruteau (Southampton) – Tuning into the Poem of the Bible: Henri Meschonnic's Translation Practice and Laboratory of Thought

1B Medieval I: Late Medieval Franco-English Poetic Translation

Roberta Magnani (Cardiff) – Chaucer Translating French Lyric Tradition

Mariana Neilly (Belfast) – Charles d'Orléans: Cultural Self-Adaptation

Liv Robinson (Oxford) – Jean d'Angoulême and Geoffrey Chaucer: 'Compiling' *The Canterbury Tales*

1C Classical Reception I: Female Transgressions

Elena Theodorakopoulos (Birmingham) / Fiona Cox (Cork) / Gabriele Rippl (Berne)

1D Drama Translation I: Tradition and Playwriting – Theatre and the Author-Translator

Mark O'Thomas (East London) / Richard Hand (Glamorgan) / Katja Krebs (Bristol)

1E Post-War German Writers

Daniel Pedersen (Stockholm) – Nelly Sachs as Poet and Translator

Ruth Owen (Cardiff) – The Poet-Translators of the East Berlin *Poesiealbum*

Alyce von Rothkirch (Swansea) – Edgar Allan Poe Translated by Arno Schmidt = Edgar Allan Schmidt? or the Pleasure of 'Brotarbeit'

1F Samuel Beckett

Karin Preuss (Frankfurt) – Samuel Beckett and the Importance of the German Language in his Translations and Contexts

Carol O’Sullivan (Portsmouth) – ‘Jazzing’ Translation: Samuel Beckett, Ernst Moerman, Louis Armstrong

Laurent Milesi (Cardiff) – Translation (,) en EFFEt (Cixous’s *Le Voisin de zero*)

1G Catalan

Marcello Giugliano (Barcelona) – Translating the Speaking Tone of Voice Entangled in the Words: Robert Frost Translated into Catalan and Spanish

Juan Miguel Zarandona (Valladolid) – The Knighthood Stories of Joan Perucho in Catalan and Spanish: The Success of a Literary Self-Translator and Man of Letters

Anton Pujol (North Carolina) – Carme Riera: Translating Her Own Work

1H Soviet Censorship

Tatyana Buzina (Moscow) – Translators, Peer Pressure and Social Demand: The Case of Shakespeare

Yasha Klots (Yale) – Smuggled in Translation: Censorship and Literary Translation in the Soviet Union

Elena Zemskova (Moscow) – Georgian Poets’ Translations by Boris Pasternak as Viewed by Literary Critics and Translators in the 1930s

19.00 Wine reception

19.30 Dinner

18.00-23.00 JCs Bar available

TUESDAY, 29 JUNE 2010

7.30-9.00 Breakfast (residential delegates)

8.30-9.00 Late Registration

9.00-10.30 Parallel Sessions 2

2A Theories of Self-Translation

Patricia L. López-Gay (New York) – On Creativity, Fluency and Ideology of Translation:
Theoretical Interfaces in Self-Translation

Valentina Mercuri (Barcelona) – Self-Translation as An Endless Approximation to the Perfect
Work

Clémence Sebag – Self-Translation: Re-Creation or Recreation?

2B Medieval II: England, France

Conor O'Brien (Oxford) – Language, Identity and History in Henry of Huntingdon

Michelle Bolduc (Wisconsin-Milwaukee) – Creativity, Corporeality, and the Medieval Vernacular
Paraphrase

2C Eighteenth Century I

Clorinda Donato (California State) – Authoring Sex, Translating Sex: John Cleland's Conflicted
Position on Female Sexuality in *Fanny Hill* and *The True History and Adventures of
Catharine Vizzani*

Agnieszka Kałużna (Zielona Góra) – The Author-Translator in Eighteenth-Century Poland

2D James Joyce

Ángeles Conde Parrilla (Seville) – Why do 'Translators Fear to Tread Where Writers Rush in':
Joyce's Trans-Creative Practices of Translation

Arleen Ionescu (Ploiești) – From Translation to Re-Creation: The Cases of *Ulysses* and *Finnegans
Wake*

2E German Poets

Yves Schumacher (Zurich) – The Evil Flower's Scent Has Changed: Stefan George Rewriting
Baudelaire

Angela Sanmann (HU Berlin/Nantes) – Speaking with Two Voices: Dialogue and Interaction in
German Translations of French Poetry after 1945

Claus Telge (Arizona) – 'Brotherly Egoist(s)': Hans Magnus Enzensberger's and Erich Arendt's
Translations of Latin American and Spanish Poetry into German

2F French I

Anne Birien (James Madison) – Beyond the Original: Stéphane Mallarmé, Translation, and the
Search for Poetic Language

Alexandra Ivanovitch (Paris IV) – Opposition is True Friendship: Gide Translator of Blake and
Commentator of Dostoevsky

Lynn Penrod (Alberta) – The Discreet Charm of Valéry Larbaud

2G Eastern European

- Elka Agoston-Nikolova (Groningen) – Translingual Writers and the Process of Self-Translation
Biljana Djoric-Francuski (Belgrade) – About a Novel Which Would not Be Translated by Its Own Author
Marlis Lami (Vienna) – Multilingual Authors as Intercultural Translators of Central Europe

2H Nordic I: Swedish, Finnish

- Johanna Akujärvi (Lund) – Innovators and Traditionalists: Self-Positioning Strategies in Paratexts to Early Swedish Translations of the Classics
Merja Sagulin (Joensuu) – In the Footsteps of Daniel Defoe: Finnish Writer Eero Salola as a Translator-Adapter of *Robinson Crusoe*

10.30-11.00 Refreshments & Book Exhibition

11.00-12.00 Parallel Sessions 3

3A Economy and Authorship

- Joel Scott (Macquarie University, Australia) – The Role of Economy: Translation as Exemplary Writing Practice
Federico Federici (Durham) – Creative Translation as Authorship: Italo Calvino, Translator of Raymond Queneau

3B Classical I

- Yelena Baraz (Princeton) – Translation as Patriotism in Cicero's Philosophical Works
James Burbidge (Christ Church, Oxford) – Loud and Bold: Latin Translations of Greek Epic from the Roman Republic

3C Edward FitzGerald

- Parvin Loloi (Swansea) – *The Rubaiyat of Omar Khayyam* / Edward FitzGerald
Sarah Roger (St Edmund Hall, Oxford) – Translation as Rewriting: The Borgeses, Omar Khayyam, and Franz Kafka

3D Translation as Re-Vision

- Giuseppina Di Gregorio (Catania) – E. Vittorini, D. H. Lawrence, G. Cabrera Infante: When Translating Means Looking at Things with Different Eyes

3E Heinrich Heine

- Hans J. Hahn (Oxford Brookes) – Kate Freiligrath Kroeker's Translation of Heine Poems (1887)
Dirk Weissmann (Paris Est) – From Fake to Disguised Self-Translation: Heine, Celan and their French Translators

3F Austrian / Hungarian

- Martin Brady (KCL) – 'Ich glaube, daß ich zum Übersetzer geboren bin (I think I was born to be a translator)': Translation and Transcription in the Work of Peter Handke
Andrea Seidler (University of Vienna) – Translating Contemporary Hungarian Literature

3H Elizabeth Barrett Browning

- Derek M. de Silva (Salzburg) – Rilke's German Translation of Elizabeth Barrett Browning's *Sonnets from the Portuguese*
Eva Kalivodová (Prague) – On the Creation of 'Czech' Barrett Browning by Two Men Writers

12.00-13.00 **Plenary Session 2:** Panel on ‘Author-Translators in Multilingual Wales’ Convened by the Swansea University Centre for Research into the English Literature and Language of Wales (CREW)

13.00-14.00 Lunch

14.15-15.45 Parallel Sessions 4

4A Practice of Self-Translation I: Collaboration and Authorial Control

Nicholas G. Žekulin (Calgary) – The Challenge of Self-Translation: Creativity and Commercialism, Censorship and Self-Censorship (The Case of Ivan Turgenev)

Miriam Margala (Rochester) – Author-Translator: The Case of Kundera as Auto-Translator

Josep Miquel Ramis (Barcelona) – Translations under Control, or How Translations are an Essential Part of an Authorial Rewriting Process: The French Version of *Tino Costa*, from Sebastià Juan Arbó

4B Eighteenth-Century II: Women Writers

Marianna D’Ezio (Perugia) – Eighteenth-Century Women Writers, Translation, and the Dynamics of Exchange

Inês de Ornellas e Castro (Lisbon) – Translating Latin: A Strategy to Become an Author among Female Writers in Portugal (1500-1800)

4C Classical Reception II: The Scottish ‘Aeneid’ – The ‘Eneados’ of Gavin Douglas

Tom Shippey (St Louis) – ‘Now Ankyrrit is Our Bark’: Closure by Authority in Gavin Douglas’s *Eneados*

Edward L. Ridsen (St Norbert College) – *Meta-, Para-, Neo-, Socio-*phrase: *Langue* and *Parole* in Douglas’s *Eneados*

Nickolas Haydock (Puerto Rico) – Iuno inflambit: Text and Gloss in the Opening Scene of the *Eneados*

4D Drama Translation II

Angela Teatino (Bari) – ‘All Art is Collaboration’: Beppe Fenoglio’s Variations from Irish Drama
David George (Swansea) – Sergi Belbel and Translation

4E Contemporary Austrian Writers I

Wolfgang Pöckl (Innsbruck) – Hans Carl Artmann (1921–2000)

Sarah Pfeiffer (Kassel) – Raoul Schrott’s Translation / Transformation of Derek Walcott’s *Midsummer*

Michaela Wolf (Graz) – ‘The Translation Cuddles up to the Original Like the Sheep to the Wolf’: Nobel Prize Winner Elfriede Jelinek as a Translator

4F Jorge Luis Borges: Negotiating the European Tradition

Lloyd Davies (Swansea) – Jorge Luis Borges: Rereading, Rewriting, Mistranslating

Dina Odnopozova (Yale) – Translating Neology: Borges and Reinvented Etymologies

Caro Miranda (Wellington) – Translation and the Argentine Tradition: the Case of Borges and Bioy Casares as Author-Translators-Editors

4G Hungarian

Ágnes Somló (Budapest) – Hungarian Author-Translators of the *Nyugat* Generations

Zsuzsanna Varga (Glasgow) – Translating the Scandalous: The Hungarian Periodical *Nyugat* and Literary Modernisation in Hungary in the Early 20th Century

4H Dutch Poetry

Yves T'Sjoen (Ghent) – The Functioning of American Poet Edna St. Vincent Millay in the Strategic Repertoire of the Flemish Writer Herman de Coninck

Elke Brems (Brussels) – Translated Poetry as a Form of Intertextuality: Two Authors from the Low Countries

15.45-16.15 Refreshments & Book Exhibition

16.15-17.15 Parallel Sessions 5

5A Practice of Self-Translation II

Eugenia Kelbert (Yale) – Parallel Rilke: Between Self-Translation and the Translation of the Self

Ana Isabel Marques (Leiria) – Ilse Losa: A German-Portuguese Self-Translator

5B Classical II

Markus Mülke (Neuendettelsau) – The Author-Translator: Progress or Problem? Augustine on the *Vetus Latina* and Jerome's *Vulgata*

Emily Pillinger (Princeton) – Translating Prophecy into Poetry in Ancient Rome

5C Medieval III: Old French

Johnny Morton (New College, Oxford) – A Misappropriated Genius: Sodomy and Celibacy in the *Romance of the Rose*

5D Shakespeare I

Alessandra Calvani (Rome 3) – Giustina Renier Michiel, Translator and Writer

Iris Guske (Kempten) – John Harding's *One Big Damn Puzzler*: The Chuzpah of Inventing a South-Pacific Pidgin and Translating Shakespeare into that Vernacular

5E Contemporary Austrian Writers II

Sissi Tax – how (not) to translate *wittgenstein's mistress*, a novel by david markson

Special session sponsored by the Austrian Cultural Forum London and convened by the Swansea University Centre for Contemporary German Culture

5F Yves Bonnefoy

Andrew Rothwell (Swansea) – Yves Bonnefoy Translates Yeats: Presence of the Poet(s)?

Fadi Khodr (Paris III) – Bonnefoy's Poe Translation between Transfiguration and Transposition

5G Basque and Galician

Olga Castro Vázquez (Vigo) – Minority Languages in Contemporary Spain: the Authors' Role in Promoting (or not) Peripheral Literary Systems Through Translation

Elizabete Manterola Agirrezabalaga (Basque Country) – Self-Translation and Other Translation Types in Translated Basque Literature: Bernardo Atxaga's Work

5H Joseph Brodsky

Zakhar Ishov (Yale) – Joseph Brodsky: A Phenomenon of a Self-Translating Poet

Masha Karp (London) – Translating One Another [Joseph Brodsky / Richard Wilbur]

19.00-24.00 Function bar available

20.00 Conference Banquet and Readings

WEDNESDAY, 30 JUNE 2010

7.30-9.00 Breakfast (residential delegates)

9.00-10.30 Parallel Sessions 6

6A Gender

Zoë Skoulding (Bangor) – *Metropoetica: Poetry Translation and Walking in the City*

6B Medieval IV: Germany, Netherlands, Italy

Beatrice Trinca (FU Berlin) – *Wolfram's Learning by Translating: Perceval–Parzival–Titurel*

Anne Reynders (Leuven) – *The Author-Translator in the Medieval Low Countries (13th-14th centuries)*

Roberta Antognini (Vassar College, New York) – *When do Translators become Authors? The Case of Petrarch's *Griselda**

6C Classical Reception III: Translating Homer and Plato

Tania Demetriou (St John's College, Oxford) – *'Georgius Chapmanus Homeri Metaphrastes'*

Catherine Burke (Cork) – *The Art of Translation [Butor and Homer]*

Effie Fragkou (Ottawa) – *Retranslations of Plato: Author-Translator versus Translator-Philosophers*

6E Goethe's *Faust*

Stephanie Dumke (Durham) – *Shelley's Translations from Goethe's *Faust**

Maike Oergel (Nottingham) – *Goethe's *Faust* in English: Culture and Politics in Anna Swanwick's 19th-Century Translation and Howard Brenton's Late 20th-Century Version*

6G Turkish

N. Berrin Aksoy (Ankara) – *The Significance of Author-Translators in Turkey in the Emergence of Modern Turkish Literature*

Asalet Erten (Ankara) – *The Author as the In/visible Translator of Her Works in the Turkish Tradition*

6H Polish I

Thomas Anessi (Columbia) – *Finding Paradise Lost in Scotland Yard: Maciej Słómczyński and his Literary Oeuvre*

David Malcolm (Gdańsk) – *Second-Rate Republic: Piotr Sommer Translates the North*

Agnieszka Pantuchowicz (Warsaw) – *Stanislaw Baranczak as a Poet, Literary Critic, Translator and Translation Critic*

10.30-11.00 Refreshments & Book Exhibition

11.00-12.00 Parallel Sessions 7

7B Romanticism

Enit Steiner-Karafili (Zurich) – *Translating Culture, Revealing Nationalities: The Act of Translation in Lord Byron's *Childe Harold**

Sergey Tyulenev (Cambridge) – *A History of One Sacrilege: A Social-Systemic Interpretation of Pushkin's *Gavriliada**

7C Classical Pseudo-Translation

Frederic Clark (Princeton) – *Aliter Catuli Longe Olent, Aliter Sues*: The Author as Pseudo-Translator in the Latin Literary Tradition

Glyn Pursglove (Swansea) – The Case of Quintilius: Translations, Originals, or Pseudepigrapha?

7D Paul Muldoon

Laura Kirkley (Queen's College, Oxford) – The Question of Language: Paul Muldoon Translates Nuala Ní Dhomhnaill

Lars-Håkan Svensson (Linköping) – Translation as Intervention in the Work of Paul Muldoon

7E Anglo-German

Marya Vrba (Swansea) – Gustav Meyrink as Dickens Translator

Wolfgang Görtschacher (Salzburg) – Erich Fried and Dylan Thomas

7G Spanish and Portuguese

Juan de Dios Torralbo Caballero and Ángeles García Calderón (Córdoba) – Juan Valera, an Unknown Author-Translator: Motivations, Career Trajectories, Comparative Thematics and Stylistics

Chris Gerry (Vila Real) – Triangulating the Translator: The Life, Short Stories and Translations of Florbela Espanca

7H Polish II: Czesław Miłosz

Richard J. Reisner (Kent) – The Translator as Creative Author: The Naive World of Miłosz

Magda Heydel (Cracow) – 'The Translator's Zeal': Czesław Miłosz as Translator of English-Language Poetry into Polish

12.00-13.00 Plenary Session 3

David Constantine (Oxford) – Translation is Good for You

13.00-14.00 Lunch

14.00 Optional Excursion – Depart for Laugharne

14.15 Optional Excursion – Depart for Gower Tour

19.30 Dinner

18.00-23.00 Bar available

THURSDAY, 1 JULY 2010

7.30-9.00 Breakfast (residential delegates)

9.00-10.30 Parallel Sessions 8

8A Translating Children's Literature

B.J. Epstein (UEA) – A Tailless Tail: Knutsson as Writer and Translator

Natalia Kaloh Vid (Maribor) – Vladimir Nabokov's First and Last Challenge as a Translator of Children's Literature: Russification of *Alice's Adventures in Wonderland*

Mariana Spanaki (Ioannina) – The Intermediary of Limerick and Nonsense as Models for a New Poetics in Modern Greek Children's Poetry: On George Seferis' Collection of Children's Poetry

8B Early Modern England

Will Rossiter (Liverpool Hope) – Sir Thomas Wyatt: Renaissance Poet or Medieval Translator?

Sophie Alatorre (Provence Aix-Marseille I) – 'Speeches Full of Pleasure and Delight': Marlowe's Re-Appropriation of *Hero and Leander* (1598)

Anne Cameron (Durham) – Cultural Royalism: A Context for Poet-Translators of French Lyric Poetry in Interregnum and Early-Restoration England

8C Eighteenth Century III

Derek Connors (Swansea) – Diderot Translating Ossian

Philip Mottram (Liverpool) – Statius and Thomas Gray: Appropriations

8D Nancy Huston

Carolyn Shread (Mount Holyoke College) – Nancy Huston Translates Nancy Huston: Regenerating the Author/Translator Binary

8E Shakespeare II: German Shakespeares

Tom Cheesman (Swansea) – On *Othello*s in German: Do Author-Translators Make Difference Differently Different?

Irene Fantappiè – Translation and Creation through Quotation. Karl Kraus's Shakespearian Translations

Matthias Zach (Nantes/Tübingen) – A Poet in the Making: Paul Celan's Early Shakespeare Translations

8F Anglo-French I

Adam Watt (Royal Holloway, University of London) – Drunken Boats: English-Language Versions of Rimbaud's *Le Bateau ivre*

Lise Lalonde (Montana) – A.S. Kline Translates Apollinaire: Poetry in Revelation

Clémence O'Connor (Aberdeen) – Poetry Writing as Translation in Heather Dohollau and André du Bouchet

8G Italian I

Anna Fochi (Cardiff) – 'It Can't Be All in One Language', One Literature, One Age: Giuseppe Ungaretti and Authorship-in-Translation

Brigid Maher (La Trobe) – Translation and Genre Fiction in the Italian Context: The Case of Nicoletta Vallorani

8H Vladimir Nabokov

Flora Keersmaekers (Ghent) – Vladimir Nabokov’s Literal Translation Method: Readability and the Reader

Zhanna Yablokova (Manhattan CC/CUNY) – *Lolita* in Russian: Translation or Revision?

Vladimer Luarsabishvili (Tbilisi)– Nabokov on Pushkin and Tsvetaeva on Lorca: Two Modes of Literary Translation

10.30-11.00 Refreshments

11.00-12.00 Parallel Sessions 9

9A Translation and Creativity I

Eugenia Loffredo (UEA) / Manuela Perteghella (London Metropolitan) – Authors in Conversation: Multivocality and Performance in Translation

Fiona J. Doloughan (Surrey) – Text as Multiverse: The Dynamics of Translation and Creative Writing

9B Romantic Pseudo-Translation

Alex Watson (Huddersfield) – Translating India: Elizabeth Hamilton’s *Translation of the Letters of a Hindoo Rajah* (1797)

Kurt Johnson (York) – (Pseudo) Translation and the Reception of Sir William Jones’ ‘Hymns’ to Hindu Deities

9C Modern Greek

Paschalis Nikolaou (Corfu) – The Redress of Translation: Nasos Vayenas and the Greek Tradition

Anna Rosenberg (Corfu) – The Poet as Translator: The Case of Odysseus Elytis and Federico García Lorca

9D Slavic Modernism

Gerri Kimber (Open University) – Comrade Katya: Katherine Mansfield’s Russian Translations

Pawel Zosik (TCD) – The Perfect Translations by Joseph Conrad

9F Anglo-French II

Anna Davies (Swansea) – T.S. Eliot’s Translation of Saint-John Perse’s *Anabase*

Jennifer Higgins (St Anne’s College, Oxford) – Aldous Huxley’s Early Translations of French Poetry: The Spur of Antagonism

9G Italian II

Maria Cristina Consiglio (Bari) – Elio Vittorini’s Art of Translation

Claudia Capancioni (Bishop Grosseteste) – Mediating between Writing and Translating: Joyce Lussu’s Poetic Communications

9H Nordic II: Norwegian

Marie Nedregotten Sørbrø (Volda) – Translation as Reception in the Norwegian Jane Austen

Anne Karine Kleveland (NTNU, Trondheim) – Two for the Price of One: Writing and Translating Within the Same Work [Kjartan Fløgstad]

12.00-1.00 **Plenary Session 4**

Susan Bassnett (Warwick) – The Translator’s Creativity

13.00-14.00 Lunch

14.15-15.15 Parallel Sessions 10

10B Truth and Translatability

Therese Augst (Oregon) – The Translator’s Courage: Benjamin on Hölderlin

Brian O’Keeffe (Barnard College, Columbia) – Translating the Music of Poetry

10C Welsh

Dafydd Johnston (CAWCS, Aberystwyth) – Radical Adaptation: Translations of Medieval Welsh Poetry in the Age of the French Revolution

Marion Loeffler (CAWCS, Aberystwyth) – Translating the Marseillaise: Wales 1795

10D 20th- and 21st-Century Poetry

Kopal Gautam (Essex) – W.B. Yeats and Eastern Philosophy

Lena Hamaidia (Sheffield) – Heaney’s *Beowulf*, Adair’s Perc: Exploring the Elusive in Literary Translation

10F Anglo-French III

Martine Hennard Dutheil (Lausanne) – The Importance of Angela Carter’s (Neglected) Activity as a Translator of French *Contes*

Juliette Taylor-Batty (Leeds Trinity) – The Absence of the ‘Original’: Translation as Fictional Practice in Jean Rhys

10G Ugo Foscolo

Alessandra Calvani (Rome 3) – The Relationship between Writer and Translator: The Case History of Ugo Foscolo

Efrem Zambon (Venice) – ‘Berenice’s Lock’: Ugo Foscolo and The Meaning of a Translation

END OF CONFERENCE
